

<b>Betriebsanleitung</b> (D) Anweisungen für Lagerung, Transport, Einbau, Wartung	<b>User manual</b> (GB) Instructions for storage, handling, installation, maintenance	<b>Handleiding</b> (NL) Instructies voor opslag, Transport, inbouw, onderhoud	<b>Mode d emploi</b> (F) Consignes de stockage, manipulation, montage, et entretien
---	---	---	---

**1. ABSPERRKLAPPE / BUTTERFLY VALVE / VLINDERKLEP / VANNE A PAPILLON**

<p style="text-align: center;">Artikel 830-GG</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 835-GGG</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 840-GGG</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 844-GGG</p>
---	--	--	--

CE 0086
 CE 0036
DGR 94/9/EC

Händling / Ein- und Ausbau, Wartung darf nur vom geschulten Personal durchgeführt werden !  
 Handling / installation and upgrading, maintenance only by trained personnel !  
 Handeling/In en uitbouw mag slechts uitgevoerd worden door vakbekwaam personeel !  
 Manipulation/ installation et maintenance, mise à jour uniquement par un personel qualifié !

**2. ALLGEMEIN / GENERAL / ALLGEMEIN / GENERAL**

	Absperreklappe AUF / ZU Butterfly valve OPEN / CLOSED Vlinderklep OPEN / DICHT Vanne a papillon OUVERTE / FERMÉE	AUF/open/open/ouvert Leitung pipe Pijp conduit	ZU /closed/dicht/fermé Wellenende Valve shaft end Asuiteinde Bout d'axe	
	Arbeitsdruck und Temperatur Working pressure and temperature Werkdruk en temperatuur Pression et température de service	$P \leq PS,$ $P \leq Dpmax$	$PS max$ $T < TSmax$ $TSmin < T$	$TS max$ $TS min$
	Klappenwerkstoffe + Medium Valve materials + Medium Afsluitermaterialen + Medium Matériel de papillon + Fluide		Kompatibel Compatible Verenigbaar compatible	
	Gefährliche Medien If the fluids are dangerous Indien medium gevaarlijk is Si la fluide est dangereux	Vermeide Kontakt Avoid Kontakt Vermijd Kontakt Éviter contact		
	Falls Feuer entsteht In case of external fire Ingeval van brand Aucas óu incendie	Abdichtung nicht garantiert Tightness not garanteed Afdichting niet gegarandeerd Garniture ne pas garanti		
	Falls explosive Atmosphäre In case of explosive atmosphere Ingeval v. explosieve atmosfeer Aucas explosible atmosphère	Das Gehäuse erden. Periodisch Widerstand testen Body earthen. Periodical conductivity check required Huis aarden. Periodiek geleiding controleren Chemise mettre á la terre. Périodique contrôler le conduction		

**3. LAGERUNG / STORAGE / OPSLAG / STOCKAGE**

	Umgebung Environment Omgeving Environnement	Trocken + sauber, T= -10° C bis +40° C Dry + clean, T = -10° C till +40° C Droog + schoon T = -10° C à +40° C Sec + propre	
	Position Klappenscheibe Disc position Kleppositie Position du papillon		

**4. TRANSPORT / HANDLING / TRANSPORT / TRANSPORT**

	Beim Heben When lifting In geval van hijsen En cas de levage	Geeignetes Anschlagwerkzeug verwenden Use correct equipment Gebruik de juiste middelen Utiliser les moyens appropriés	
--	---	--	--

**5. KONTROLLE / INSPECTION / INSPECTIE / INSPECTION**

	Geeignet für Rohrflansche Suitability for pipe flanges Geschiktheid voor pijpflenzen Type de brides de tuyau								
	Abmessung der Rohrflansche Dimensions of pipe flange Afmeting pijpflenzen Dimensions des brides de tuyau		<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 50%;">DN</th> <th style="width: 50%;">D3 - D1</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;">50 - 200</td> <td style="text-align: center;">≥ 16 mm</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">250 - 300</td> <td style="text-align: center;">≥ 20 mm</td> </tr> </tbody> </table>	DN	D3 - D1	50 - 200	≥ 16 mm	250 - 300	≥ 20 mm
DN	D3 - D1								
50 - 200	≥ 16 mm								
250 - 300	≥ 20 mm								
	Dichtfläche des Rohrflansches Sealing face of pipe flange Afdichtvlak pijpflenzen Portée de bride en contact	KEINE: Beschädigungen, Radialrillen, Schweißperlen scharfe Ecken, Öl- oder Schmierstoffe No : burrs, radial grooves, weld spatters, sharp edges, oil or lubricants GEEN : beschadigingen, radiale groeven, lassputters scherpe randen olie PAS DE: dégâts, rainures radiales, projections de soudure, arêtes, vives, huile							
	Innenteile der Klappe Valve interior Binnenwerk afsluiter Intérieur de la vanne	Keine Beschädigungen und Fremdkörper No damage and foreign matter Geen beschadiging of vreemde voorwerpen Pas de dégâts et corps étrangers							

**6. EINBAU / INSTALLATION / INSTALLATIE / INSTALLATION**


	Strömungsrichtung Direction of flow Stromingsrichting Sens de passage	Beidseitig zulässig Bi-directional allowed Twee zijdig toegestaan Bi-directionnel admis	
	Wellenposition Shaft position As positie Position d'axe	Welle sollte horizontal stehen, Scheibe 10° offen Valve shaft should be horizontal, disc 10° open As dient horizontal te staan, klep 10° open Respecter l'alignement, 10° disque ouvert	
	Flanschdichtungen Flange gaskets Flenspakkingen Joints de bride	Keine Dichtungen erforderlich No gaskets required Geen pakking nodig Ne pas utiliser de jonit	

**7. EINBAU / INSTALLATION / INSTALLATIE / INSTALLATION**


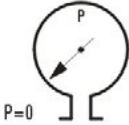
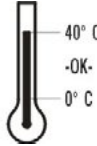



	Festziehen der Bolzen Tightening of bolts Aanhalen van bouten Serrage des boulons	Über Kreuz gemäss Schema Criss-cross fashion Over en weer volgorde Serrage en croix																									
	Anzugmoment Tightening torque Aanhaalmoment Couple des serrage	<b>ARTIKEL 830-GG und 835-GGG</b> Bis Metall-Metall Kontakt entsteht Until metal touches the flange face Totdat metaal-metaal contact onstaat Jusqu'au contact métallique entre le Corps de la vanne et la bride	<b>ARTIKEL 840-GGG und 844-GGG</b> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <thead> <tr> <th>DN</th> <th>Nm</th> <th>DN</th> <th>Nm</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>40</td> <td>25</td> <td>125</td> <td>60</td> </tr> <tr> <td>50</td> <td>35</td> <td>150</td> <td>70</td> </tr> <tr> <td>65</td> <td>40</td> <td>200</td> <td>85</td> </tr> <tr> <td>80</td> <td>45</td> <td>250</td> <td>95</td> </tr> <tr> <td>100</td> <td>50</td> <td>300</td> <td>105</td> </tr> </tbody> </table>	DN	Nm	DN	Nm	40	25	125	60	50	35	150	70	65	40	200	85	80	45	250	95	100	50	300	105
DN	Nm	DN	Nm																								
40	25	125	60																								
50	35	150	70																								
65	40	200	85																								
80	45	250	95																								
100	50	300	105																								
	Schweißen der Flansche Welding of flanges Lassen van flenzen Soudure des brides	Überhitzung der Gehäuseauskleidung vermeiden Avoid overheating of the valve lining Voorkom oververhitting van des vlinderklepvoering Ne pas souder à proximité de la vanne																									

**8. INBETRIEBNAHME / OPERATION / INBEDRIJFSTELLING / OPERATION**


	Spiel zwischen Klappe und Leitung Disc to pipe clearance Klep / pijp speling Jeu entre papillon et conduit	Von Hand öffnen und schliessen Open and close by manual operation Handbediend openen en sluiten Ouvrir et fermer à la main	
	Elektrische Komponenten Electrical components Elektrische componenten Composants électriques	Kontrolle ob IP Kennzeichnung richtig ist Check that the IP marking is correct Controleer of IP marking juist is Contrôlez si le marquage IP est correct	
	Antrieb (Option) Actuator (Option) Aandrijving (optie) Actionneur (option)	Anschliessen gemäß Herstelleranleitung Connet according to manufacturer's installation Instruction Aansluiten conform installatievoorschrift van de fabrikant Raccorder suivant les instruction du constructeur	
	Absperrklappe mit Antrieb Valve with actuator Vlinderklep met aandrijving Vanne a Papillon avec actionneur	Klappenscheibe nicht berühren Do not touch the disc Klep niet aanraken Ne pas toucher le papillon	
	Beim Spülen der Leitung When flushing the pipe Bij het spoelen van de leiding Lors du rinçage du conduit	Nur geeignete Spülmittel verwenden Use a material compatible rinsing fluid Gebruik een voor het materiaal geschikt spoelmiddel Utiliser un liquide de rinçage compatible avec les matériaux	
	System-Druckprüfung mit p >PN System pressure test at p >PN Systeemdruktest met p >PN Essai en pression du système avec p >PN	Absperrklappe immer geöffnet Valve always open Klep altijd open Vanne toujours ouverte	

	Bei normal geschlossener Klappe For normally closed valve Bij normaal gesloten klep Près de normal de vanne fermé	Mit Antrieb mindestens 1 x pro Monat öffnen und schliessen damit ein festkleben mieden wird With actuator minimal operating once a month to avoid jamming Met actuator minstens 1 kkeer per maand bedienen om verkleving te voorkomen Au moins 1 fois en mois actionner de façon à ne pas coller
---	--	---


**9. WARTUNG / MAINTENANCE / ONDERHOUD / MAINTENANCE**

	Vor Wartung Before maintenance Vóór onderhoud Avant la maintenance	Medium Medium Medium Moyen	 
	Prüfpunkte Inspection points Controlepunten Points à inspecter	Handhebefunktion, Gehäusebeschichtung; Abdichtung, Bedienbarkeit, Korrosion <1mm Lever function, coating, sealing, functionable operation, corrosion <1mm Handsteelfunctie, coating, afdichting, bedienbaarheid, corrosie <1mm Fonctionnement du levier, revêtement, étanchéité, bon fonctionnement, corrosion <1mm	
	Instandsetzen bei Defekt Repair when defekt Reparatie bij defecten Réparation si défectuosité	Nur Originalersatzteile verwenden, Armatur und/oder Antrieb tauschen Use only original spare part, remove valve and/or actuator Gebruik alleen originele onderdelen, afsluiter en/of aandrijving vervangen Utiliser uniquement des pièces d'origine, remplacez la vanne a pappillion et/ou actionneur	
	Ersatzteile auf Anfrage Spare parts on request Reservedelen op aanvraag Pièces de rechange sur demande	O-Ringe / Klappenscheibe mit Oberwelle / Auskleidung / Druckringe O-Rings / Disc with shaft assembly / Lining / Pressure sleeves O-Ringen / Klep/as samenstel / Vooring / Druck ringen O-Ring / pappillion avec axes / revêtement / d'impression des anneaux	

**10. NACH AUSBAU / AFTER DISASSEMBLING / NA UITBOUW / APRÉS LE DÉVELOPPMENT**

	Produkt entsorgen Product disposal Afval produkt Traitement des déchets	Verarbeitung unter Beachtung der örtlichen Vorschriften Treatment according local national legislation Verwerken volgens nationale wetgeving ter plaatse Traitement selon le legislation national sur place
---	--	--

**11. (ONLY APPLICABLE TO EUROPEAN COUNTRIES WITH EC LEGISLATION:)**

	Produkt: Product: Produkt: Produit :	Absperrklappe, wenn mit Antrieb ausgerüstet Butterfly valve, when mounted with actuator Vlinderklep, indien sammengebouwd met aandrijving Vanne de pappillon si assembler avec actionneur
---	---	--

ERKLÄRUNG gemäß Beilage IIB der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG  
 DECLARATION according Appendix IIB of the Machinery Directive 2006/42/EC  
 VERKLARING conform bijlage IIB van de Machinerichtlijn 2006/42/EU  
 DECLARATION conforme á l annexe IIB de la Directive sur les Machines 2006/42/CEE

D : Wir erklären, dass dieses Produkt nicht vollständig den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie genügt und bestimmt ist, um in eine andere Maschine eingebaut zu werden. Das Produkt erfüllt die Normen EN 558, EN 19, ISO 5752. Es ist nicht gestattet die komplette Maschine, in die das Produkt eingebaut ist im Betrieb zu nehmen, bevor diese in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie erklärt ist.

GB: We hereby declare that this product does not satisfy fully the conditions set out in the Machinery Directive. The product conforms the standards EN 558, EN 19, ISO 5752. It is prohibited to utilise the machine in which these product has been integrated before the former has been certified as complying with the conditions of the Machinery Directive.

NL: We verklaren dat dit produkt niet volledig voldoet aan de bepalingen van de Machinerichtlijn en bedoeld is om in een andere machine te worden ingebouwd. Het produkt voldoet aan de normen EN 558, EN 19, ISO 5752. Het is verboden om de machine waarin het produkt ist ingebouwd in gebruik te stellen voordat deze in overeenstemming met de Machinerichtlijn is verklaard.

F : Nous déclarons que de produit n est pas entièrement conforme aux stipulations de la Directive sur les machines et est prév pour être incorporé dans une autre machine. La produit est conforme aux normes EN 558, EN 19, ISO 5752. Il est interdit de mettre en service la machine complète, dans laquelle est intére notre produit, avant que celle-ci soit déclarée conforme aux stipulations de la Directive sur les machines.